

## ARTE AFRICANO CONTEMPORÁNEO EN LA COLECCIÓN CAAM

El Centro Atlántico de Arte de Moderno asume desde su fundación en 1989 como uno de sus horizontes fundamentales de trabajo e investigación el desarrollo de proyectos que aborden la creación contemporánea en el continente africano.

Aunque habitualmente se considera en Europa y en el mundo occidental la exposición *Magiciens de la Terre* del Centro George Pompidou de 1989, como referente y punto de inflexión en cuanto a los primeros momentos de visibilidad del arte no occidental –latinoamericano, africano y asiático– lo cierto es que en Europa acontecieron otros proyectos con anterioridad a éste que colaboraron en estos primeros procesos de visibilización. Entre otros, El África Center de Londres, inaugurado en 1964, presentó exposiciones como *Contemporary African Arts* en 1968 o *The Pan-African Connection* en 1982.

Sobra decir que en el continente africano se fue desarrollando un proceso histórico relacionado con lo que acordamos en llamar “creación contemporánea” que ha antecedido en décadas a estos proyectos, conformado por numerosos artistas y colectivos de artistas, escuelas de arte, espacios, exposiciones, revistas, críticos y especialistas.

El CAAM exhibe la exposición *África Hoy* en 1990, prácticamente la sección africana de la exposición *Magiciens de la Terre* de París. Se incorporó así al debate internacional que había abierto aquel proyecto, tanto entre los especialistas occidentales como entre los especialistas y artistas africanos, sobre el tipo de arte allí exhibido, considerado como una selección y mirada excesivamente exotizante y “primitivista”. Este debate continuaría con otros proyectos expositivos generados desde Occidente y progresivamente se iría abriendo paso en él una línea de visibilización de obras de carácter más “internacionalista” generadas por artistas contemporáneos africanos.

El CAAM produce y exhibe posteriormente otros proyectos con diferentes líneas y perspectivas de trabajo como las exposiciones *Otro País: Escalas Africanas* (1994), *El Tiempo de África* (2000) y *Travesías* (2008).

Acotar el arte de una región, país o continente, siempre es tarea delicada y genera controversias, pues es el propio artista contemporáneo el que reclama la universalidad de su trabajo. Junto a esto existe igualmente una realidad insoslayable, y es el ejercicio de libertad de los creadores a la hora de incorporar o no en su obra elementos que hagan referencia, más o menos explícita, a sus contextos vitales, culturales y existenciales.

Desde el CAAM deseamos ir incorporando a nuestra colección obras de artistas de origen africano, bien que habiten en el continente o en la diáspora, que consideramos nos pueden ayudar a ir completando la construcción de un relato complejo, apasionante y en diálogo permanente con el mundo.

### CONTEMPORARY AFRICAN ART IN THE CAAM COLLECTION

Since it was first established in 1989 one of CAAM's fundamental avenues for development and research has been projects that feature contemporary creations from the African continent.

Although the 1989 exhibition *Magiciens de la Terre* at the George Pompidou Centre is often considered in Europe and the western world as a reference and turning point in bringing non-western art – Latin American, African and Asian – to public attention, the truth is that other projects were underway in Europe prior to this that were very much involved in this early unveiling process. Amongst others, the Africa Centre in London, officially opened in 1964, presented exhibitions like *Contemporary African Arts* in 1968 or *The Pan-African Connection* in 1982.

Needless to say, decades before these projects, a historic process was unfolding on the African continent in relation to what we have come to speak of as “contemporary creation” led by numerous artists and artist groups, art schools, spaces, exhibitions, magazines, critics and specialists.

In 1990, CAAM exhibited *África Hoy* (Africa Today) which was, in essence, the African section of the exhibition *Magiciens de la Terre* in Paris. It thus entered the international debate sparked by this project, both amongst western specialists and

African specialists and artists, on the type of art exhibited there, which was considered to present an excessively exotising and “primitivist” view. This debate was to continue with other exhibitions created in the West slowly leading to more exposure being given to works of a more “international” nature, created by contemporary African artists.

CAAM subsequently produced and exhibited other projects with different focuses and perspectives such as the exhibitions *Otro País: Escalas Africanas* (1994), *El Tiempo de África* (2000) and *Travesías* (2008).

Defining the art of one region, country or continent, is always a delicate task that generates controversy, indeed contemporary artists themselves claims universality in their work. Alongside this there is also the undeniable reality of the creators' freedom to decide whether or not to incorporate elements into their work that make reference, more or less explicitly, to life, cultural and existential contexts.

CAAM wants to continue incorporating into our collection, work from artists of African origin that are either living on the continent or that form part of the diaspora, that we feel can help complete the weaving of a complex story, that is passionate and in on-going dialogue with the world.

### ZEITGENÖSSISCHE AFRIKANISCHE KUNST IN DER SAMMLUNG DES CAAM

Die afrikanische Gegenwartskunst bildet seit der Gründung des Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM) im Jahr 1989 einen zentralen Arbeits- und Forschungsschwerpunkt dieses Kunstzentrums.

Obwohl in Europa und in der übrigen westlichen Welt in aller Regel die 1989 im Pariser Centre Pompidou ausgerichtete Ausstellung *Magiciens de la Terre* als Paradigma und Wendepunkt in der Sichtbarmachung nichtwestlicher Kunst – aus Lateinamerika, Afrika und Asien – angesehen wird, gab es in Europa schon vorher Projekte, die an diesen ersten Sichtbarmachungsprozessen beteiligt waren, darunter die Ausstellungen *Contemporary African Arts* oder *The Pan-African Connection*, die bereits 1968 bzw. 1982 in dem 1964 eröffneten Africa Centre in London zu sehen waren.

Auf dem afrikanischen Kontinent hat in diesem Zusammenhang bereits Jahrzehnte vor diesen Projekteneine historische Entwicklung stattgefunden, an der zahlreiche Künstler und Künstlergruppen, Kunstschulen, Galerien, Ausstellungen, Zeitschriften, Kritiker und Experten beteiligt waren.

Das CAAM zeigte 1990 die Ausstellung *África Hoy*, die im Wesentlichen dem afrikanischen Teil der Kunstschau *Magiciens de la Terre* entsprach, und brachte sich damit in die sowohl unter westlichen Experten als auch zwischen afrikanischen Experten und Künstlern geführte internationale Debatte über die Art der dort präsentierten Werke ein, die hinsichtlich ihrer Auswahl und Perspektive als übermäßig exotisierend und “primitivistisch” angesehen wurden. Diese Debatte sollte sich mit weiteren Ausstellungsprojekten des Westens fortsetzen und nach und nach den Weg für die Sichtbarmachung „internationalistischer“ Werke afrikanischer Gegenwartskünstler ebnen.

Später produzierte und präsentierte das CAAM weitere Projekte mit unterschiedlichen Schwerpunkten und Perspektiven, wie die Ausstellungen *Otro País: Escalas Africanas* (1994), *El Tiempo de África* (2000) und *Travesías* (2008).

Die Kunst einzelner Regionen, Länder oder Kontinente als solche zu definieren und abzugrenzen, ist immer eine schwierige Aufgabe und sorgt allein dadurch stets für Kontroversen, dass die Gegenwartskünstler selbst auf der Universalität ihrer Arbeiten beharren. Eine weitere unausweichliche Realität ist die Tatsache, dass Kunstschaffende frei entscheiden können, ob sie Elemente in ihr Werk einbeziehen, die mehr oder weniger explizit auf ihr Lebens-, Kultur- und Existenzumfeld verweisen.

Wir vom CAAM möchten unsere Sammlung kontinuierlich um weitere Arbeiten von auf dem afrikanischen Kontinent oder in der Diaspora lebenden Künstlern afrikanischer Herkunft ergänzen, die unserer Meinung nach zur Schaffung einer komplexen, mitreißenden und in ständigem Dialog mit der Welt stehenden Erzählung beitragen können.

**CAAM**  
Centro Atlántico de Arte Moderno

01.04.2016 - 22.05.2016

#### HORARIOS

Exposiciones y Tienda de martes a sábado de 10 a 21 h. Domingo de 10 a 14 h. Lunes, festivos y días 24 y 31 de diciembre cerrado.  
Visitas escolares de martes a viernes de 10 a 14 h con cita previa.  
Visitas guiadas para público general de martes a viernes previa petición de hora. Grupo mínimo 5 personas.  
Biblioteca y Centro de Documentación de lunes a viernes de 10 a 21 h.

Entrada sujeta a tarifas vigentes.

#### OPENING HOURS

Exhibitions and Shop Tuesday to Saturday from 10 am to 9 pm. Sunday from 10 am to 2 pm. Closed Mondays, public holidays, 24 & 31 December.  
School Visits Tuesday to Friday from 10 am to 2 pm. Advance booking required.  
Guided Tours for General Public Tuesday to Friday. Advance booking required minimum 5 people.  
Library and Documentation Center remains open Monday to Friday from 10 am to 9 pm.

Admission at current rates.

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Ausstellungen und Shop Dienstag bis Samstag von 10 bis 21 Uhr. Sonntag von 10 bis 14 Uhr. Montags und Feiertagen, 24 und 31 Dezember geschlossen.  
Schulbesuche Dienstag bis Freitag von 10 bis 14 Uhr nach Voranmeldung.  
Führungen für das allgemeine Publikum Dienstag bis Freitag nach Terminvereinbarung.  
Mindestgruppe 5 Personen.  
Bibliothek und Dokumentationszentrum bleibt von Montag bis Freitag.

Es gelten die regulären Eintrittspreise.

#### Cubierta / Cover / Einband

Berry Bickle  
*Inzima*, 2000. Detalle [Detail]  
Papel, acero, metal y pigmento  
[Paper, steel, metal and pigment]  
7 x (190 x 60) + 7 x (60 x 60) cm

#### Interior / Inside / Innen

Willie Bester  
*Trojan Horse*, 1995  
Acero, cristal y cuero  
[Steel, glass and leather]  
178 x 194 x 64 cm



ARTE AFRICANO CONTEMPORÁNEO  
EN LA COLECCIÓN CAAM

